

|              |        |    |
|--------------|--------|----|
| 5.00 crédits | 15.0 h | Q2 |
|--------------|--------|----|



**Cette unité d'enseignement bisannuelle n'est pas dispensée en 2022-2023 !**

|   |   |
|---|---|
| Enseignants                                 | Maeder Costantino ;   |
| Langue d'enseignement                       | Italien   |
| Lieu du cours                               | Louvain-la-Neuve  |
| Préalables                                  | Bonne connaissance de la langue italienne écrite et orale (niveau B2 du Cadre européen de référence) ; notions de base en narratologie.   |
| Thèmes abordés                              | <p>Dans ce séminaire, on étudie le rapport qui naît pendant la transposition mitico-littéraire entre texte transposé et texte à transposer. Ce discours concerne la réécriture d'un texte narratif en texte dramatique, lyrique ou cinématographique.</p> <p>Les étudiants devront soit analyser la transposition/réécriture d'un roman en un autre genre (théâtre, opéra lyrique, sculpture, script cinématographique, tableau), soit réécrire un texte narratif en un texte théâtral. On favorisera des thèmes franco-italiens comme, par exemple, la réécriture en Italie d'oeuvres françaises ou la réécriture de pièces italiennes en France.</p>  |
| Acquis d'apprentissage                      | <p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Savoir analyser le rapport entre ipotexte et hypertexte, entre texte à transposer et texte transposé.</li> <li>1 Savoir reconnaître les stratégies de réécriture</li> <li>Savoir interpréter les effets de la réécriture.</li> </ul>   |
| Modes d'évaluation des acquis des étudiants | <p>Première et deuxième sessions :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Remise d'un travail écrit</li> <li>• Examen oral.</li> </ul> <p>L'étudiant qui n'a pas remis de travail écrit pour le début de la session ne pourra pas présenter l'examen oral.</p>  |
| Méthodes d'enseignement                     | <p>Les enseignants présenteront le corpus, la problématique et les approches théoriques privilégiées dans le cadre de séances introductives. Le séminaire se poursuivra par l'encadrement individuel des travaux de recherche des étudiants. Les dernières séances seront consacrées à la présentation et à la discussion des travaux réalisés.</p>   |
| Contenu                                     | <p><b>Les traumatismes, les métarécits et l'identité.</b> La littérature, une fois qu'on dépasse le niveau de la manifestation textuelle, réécrit, avec insistance, les mêmes contenus, les mêmes problématiques, hantée par des traumatismes de caractère politique, sociétal, et ainsi de suite. Qu'on pense aux discours autour de la position de la femme dans la société, aux défis du progrès et des développement sociaux qui mettent en crise les valeurs d'une société.</p> <p>Les différents textes entrent par conséquent dans un réseau de communication fort complexe, à distance, décalé dans le temps, dans un jeu dialogique diachronique intrigant.</p> <p>Nous analyserons dans ce cours les représentations d'événement traumatiques ainsi que leurs effets sur les individus. Nous nous pencherons principalement sur les problèmes liés à l'identité, l'immigration et à l'émigration.</p> <p><b>Il s'agira donc de creuser la question suivante : comment représenter littérairement ce qui ne peut pas être exprimé en mots ?</b></p> <p>Choix d'auteur.e.s:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Musique et paroles de <i>cantautori</i> comme Ghali, Baby Gang Mahmood, De André,</li> <li>• Les poèmes et les textes narratifs dans <i>El Ghibli</i> (un des premiers sites en Europe qui recueille les productions littéraires d'immigrés qui souvent s'expriment directement en italien).</li> <li>• Giorgio Bassani</li> <li>• Alberto Moravia</li> </ul> <p>x</p> |

|                              |      |
|------------------------------|------|
|                              | x    |
| Faculté ou entité en charge: | ELAL |

| <b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>       |         |         |           |   |
|--|---------|---------|-----------|---|
| Intitulé du programme  | Sigle   | Crédits | Prérequis | Acquis d'apprentissage  |
| Master [60] en langues et lettres modernes, orientation générale               | ROGE2M1 | 5       |           |  |
| Master [120] en langues et lettres modernes, orientation générale              | ROGE2M  | 5       |           |  |
| Master [120] en langues et lettres françaises et romanes, orientation générale | ROM2M   | 5       |           |  |